



## SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva

Corso: Traduzione audiovisiva inglese - italiano II

Docente: Giuseppe Costanzo

Obiettivi formativi:

Adattamento per il doppiaggio: approfondire gli strumenti teorici e pratici per affrontare e risolvere le difficoltà presentate dagli aspetti linguistici e culturo-specifici dei prodotti audiovisivi in lingua inglese. Analizzare le tecniche di adattamento per il doppiaggio di documentari, reality, interviste, sit-com in *oversound e simil sync* e realizzare il copione adattato per lo studio di doppiaggio con le indicazioni delle varie modalità (int, dir, fc, da fc, acc, eccetera); grafiche ed elenco personaggi; esame degli script e delle differenze dei copioni dei vari studi.

Sottotitolazione: approfondire gli strumenti per acquisire una conoscenza completa e professionale del software di sottotitolazione Aegisub e delle modalità di creazione dei sottotitoli: traduzione, *line break*, caratteri per secondo, lunghezza righe, rialzi, *time in, time out*. Riscontro e verifica degli elaborati.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, chiarimenti in aula, esercitazioni a casa con script e video di riferimento per la creazione dei sottotitoli e l'adattamento per lo studio di doppiaggio.

Materiale Didattico di Supporto: Video e script di varia tipologia da sottotitolare e adattare. Pc, dizionari online, video proiettore con impianto audio.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Non sono previste valutazioni in itinere, ma continue sulla base della qualità degli elaborati svolti a casa, sull'interesse dimostrato e le osservazioni formulate in aula.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Valutazione continua del lavoro in classe, controllo esercitazioni svolte a casa, verifica delle competenze acquisite tramite un esame finale di sottotitolazione e uno di adattamento.